

## Состояние и проблемы разработки образовательных ресурсов по китайскому языку в высшей школе

Гурулева Татьяна Леонидовна – д-р пед. наук, доцент. E-mail: gurulevatatiana@mail.ru

Российский государственный социальный университет, Москва, Россия

Адрес: 129226, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, 4, стр. 1

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия

Адрес: 123001, г. Москва, ул. Большая Садовая, 14

*Аннотация.* Статья посвящена изучению проблем разработки образовательных ресурсов по китайскому языку в высшей школе. Проведён анализ существующих образовательных ресурсов, выявлены основные достижения и проблемы в их разработке, сделан обзор новой учебной литературы в области обучения китайскому языку, определены приоритетные направления дальнейшего развития образовательных ресурсов по китайскому языку в высшей школе. Сделан вывод о необходимости использования принципа уровневого формирования коммуникативной компетенции в области китайского языка, который будет способствовать решению ряда проблем, таких как уровневое определение целей, этапов, содержания обучения и конечного результата овладения китайским языком при подготовке по профессиональной образовательной программе, формирование профессиональных компетенций, базирующихся на коммуникативной компетенции в области китайского языка, установление преемственности школьного и вузовского обучения китайскому языку и др.

*Ключевые слова:* синологическая лингводидактика, образовательные ресурсы по китайскому языку, учебно-методические комплексы по китайскому языку, коммуникативная компетенция китайского языка, компетенции владения китайским языком, уровни владения китайским языком

*Для цитирования:* Гурулева Т.А. Состояние и проблемы разработки образовательных ресурсов по китайскому языку в высшей школе // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 5. С. 50-58.

Актуальной проблемой отечественной синологической лингводидактики является обеспечение процесса обучения китайскому языку современными и качественными образовательными ресурсами. Под образовательными ресурсами мы понимаем разнотипные средства обучения, включающие как печатные учебные издания, так и электронные образовательные ресурсы, представленные в электронно-цифровой форме, ориентированные на реализацию образовательного процесса с помощью новых методов и форм обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий. В отечественной синологической лингводидактике образовательные ресурсы для об-

учения китайскому языку в высшей школе формируются в виде учебно-методических комплексов по различным дисциплинам китайского языка.

Обучение китайскому языку в системе высшего образования страны осуществляется в рамках освоения основных профессиональных образовательных программ высшего образования уровней бакалавриата и магистратуры, таких как «Лингвистика», «Филология», «Международные отношения», «Востоковедение и африканистика», «Зарубежное регионоведение», «Педагогическое образование» (с одним профилем «Иностранный язык», с двумя профилями – «Первый иностранный язык» и «Второй

иностранный язык»), а также специалитета «Перевод и переводоведение». Некоторые вузы осуществляют практическое обучение китайскому языку с целью подготовки специалистов для международного сотрудничества по целому ряду образовательных программ, таких как «Менеджмент», «Экономика», «Юриспруденция»<sup>1</sup> и др. Профессиональная деятельность выпускника по названным образовательным программам в основном осуществляется в области международных отношений, международного сотрудничества в различных сферах, межкультурной коммуникации, перевода, лингвистического образования, регионоведения и др. Названные области можно в целом определить как *область международного и межкультурного взаимодействия*.

Проблема разработки учебно-методических комплексов по дисциплинам китайского языка в рамках подготовки специалистов в области международного и межкультурного взаимодействия находится под пристальным вниманием учёных и практиков. Так, в 2014 г. Российский университет дружбы народов провёл конференцию «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения», где в рамках отдельной секции были обсуждены актуальные проблемы восточной лингвистики и лингводидактики. На конференции был представлен обзор современных образовательных ресурсов в области обучения китайскому языку. Также было определено, что достижениями учебно-методических комплексов (УМК) по различным дисциплинам китайского языка в

высшей школе на сегодняшний день являются: их аутентичность и оригинальность (использование аутентичного оригинального речевого материала в качестве учебного, а также авторских методик); коммуникативная направленность; этапность (разработаны для разных этапов обучения языку); направленность на обучение различным видам речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование и письмо); аспектность (обучение фонетике, лексике, грамматике и др.); профессиональная ориентированность (ориентированы на будущую профессиональную деятельность); возможность использования словарей как составной части учебно-методического комплекса – как тезаурусов, охватывающих всю лексику языка, так и частных словарей, отражающих тематические и стилевые пласты (терминология, сленг, идиомы и др.) и разновидности слов (неологизмы, аббревиатура и др.) [1].

Вместе с тем в области разработки УМК в высшей школе продолжает существовать и целый ряд проблем. К ним относятся:

- отсутствие национального универсального базового учебника по китайскому языку для начального этапа обучения, удовлетворяющего современным требованиям отечественной синологической лингводидактики. Под универсальностью понимается возможность его эффективного использования в качестве базового на начальном этапе обучения вне зависимости от направлений профессиональных образовательных программ и количества часов;

- ориентированность УМК на очень узкий, небольшой круг профессий;

- недостаточное количество образовательных ресурсов в отдельных лингводидактических сферах (обучение отдельным аспектам языка или видам речевой деятельности и переводу) или профессиональных областях. Выбор учебной литературы в отдельных лингводидактических сферах или профессиональных областях ограничивается двумя, тремя, а иногда и одним видом учебного издания;

<sup>1</sup> Например, Всероссийская академия внешней торговли осуществляет обучение китайскому языку в рамках подготовки по указанным направлениям бакалавриата. Аудиторное обучение по профессиональным образовательным программам составляет около 1000 часов за весь период обучения. В результате освоения названных образовательных программ выпускники подготовлены к решению профессиональных задач на китайском языке.

– отсутствие полного набора всех необходимых составляющих в рамках одного профессионально ориентированного УМК: учебного пособия (учебника), аудиоприложения, рабочей тетради, словаря или специализированных словарно-справочных материалов;

– использование китайских учебников. Хотя несомненным преимуществом таких учебников выступает их языковая и социокультурная аутентичность, существует целый ряд трудностей в их использовании. Во-первых, отсутствие ориентированности китайских учебников на российскую систему образования, её цели и задачи (многие учебные издания даже не имеют русскоязычного перевода). Во-вторых, есть серьёзные различия в лингводидактических и лингвометодических традициях и инновациях национальной и китайской систем образования, с чем связано использование в китайских учебниках не всегда эффективных для российского студента методов и приёмов обучения. В-третьих, низкая эффективность использования в России учебников, разработанных китайскими авторами для обучения китайскому языку китайскими же преподавателями. В-четвёртых, отсутствие в таких изданиях учёта родного языка и культуры обучаемого. Китайские учебники для иностранцев одинаковы для обучающихся из разных стран и различаются только языком перевода новых слов и лексико-грамматических комментариев (в основном это английский, реже другие языки). Как правило, учебное издание ориентировано на некий безликий «универсальный», «единный для всех» образ обучающегося – представителя другой культуры, при этом никак не учитывается его культурная идентичность. В-пятых, отсутствие новых учебников. Некоторые используемые в настоящее время в России китайские учебники написаны так давно, что никакое их переиздание и переработка уже не позволяют привести эти материалы в соответствие с реалиями современной жизни. Данное несоответствие снижает интерес российских обучающихся к изучению китайского языка и Китая в целом;

– разные подходы авторов учебных изданий к определению этапов в обучении китайскому языку. Отсутствие общепринятой системы соответствия этапов, периодов, их продолжительности и объёма обучения;

– отсутствие в синологической лингводидактике общепринятой системы уровней владения китайским языком и её корреляции с этапами обучения.

В целях решения названных проблем необходимо, чтобы образовательные ресурсы по дисциплинам китайского языка в высшей школе в дальнейшем формировались с учётом следующих приоритетных направлений:

- создание на базе национальной лингводидактической системы отечественных учебников для начального, а затем среднего и старшего этапов обучения китайскому языку, отражающих подлинный диалог китайской и российской культуры;
- расширение лингводидактических сфер и профессиональных областей УМК по дисциплинам китайского языка в высшей школе;
- разработка полных комплектов УМК в различных профессиональных областях;
- разработка новых интерактивных методов обучения китайскому языку с использованием информационно-коммуникационных технологий обучения, определяющих новые виды систем упражнений в УМК;
- разработка электронных образовательных ресурсов по дисциплинам китайского языка;
- дальнейшая адаптация китайских учебных изданий к российской системе образования на пути систематизации подачи грамматического материала, актуализации тематического содержания, приближения к национальным лингводидактическим традициям, отражения не только китайской, но и российской культурной идентичности.

Обзор *новых* образовательных ресурсов, изданных в России за последние пять лет (2014–2018 гг.), показывает, что развитие отечественной синологической лингводидактики в области высшего образования в

целом реализуется в рамках названных приоритетных направлений:

✓ продолжается разработка образовательных ресурсов по обучению различным аспектам китайского языка – фонетике [2], грамматике [3; 4], стилистике [5], истории [6];

✓ продолжается разработка образовательных ресурсов по обучению различным видам речевой деятельности на китайском языке, в частности говорению [7; 8], аудированию [9], письму [10];

✓ разработаны новые образовательные ресурсы в различных профессиональных областях: в области делового языка [11], профессионального перевода в паре языков китайский – русский [12–14];

✓ разработан первый в отечественной синологической лингводидактике комплект УМК по общему переводу китайского языка, включающий два учебника-модуля (по письменному и устному переводу), книгу преподавателя, словарно-справочные материалы, три компакт-диска с аудио- и видеоматериалами [14]. УМК направлен на обучение как китайско-русскому, так и русско-китайскому переводу, ставит задачи обучения как письменному переводу, так и разным видам устного перевода;

✓ разработаны и внедрены в УМК новые интерактивные методы обучения китайскому языку [15] с использованием ИКТ [7]. На базе разработанных интерактивных методов обучения китайскому языку создана система упражнений по формированию коммуникативной компетенции на китайском языке с использованием ИКТ. В качестве таких технологий в системе упражнений впервые использована разработанная китайскими коллегами программа-конкордансер, выстраивающая вертикальный список употребления слова в предложениях в электронном национальном корпусе текстов китайского языка, а также другие программные средства: китайские социальные медиа, интернет-СМИ на китайском языке, поисковые системы китайского сегмента сети Интернет, китайские информационные веб-сайты, в том числе

специализированные (профильные) и образовательные, а также онлайн-энциклопедии и библиотеки на китайском языке, китайско-китайские онлайн-словари и др.;

✓ начата активная разработка электронных учебников по китайскому языку. На базе Военного университета Министерства обороны РФ разрабатывается серия электронных учебников по теоретическим и практическим дисциплинам китайского языка по профессиональной образовательной программе «Перевод и переводоведение»;

✓ продолжается адаптация китайских учебников к системе российского образования. Издательством Пекинского университета совместно с российским издательством Каро опубликован УМК по китайскому языку *Boya Chinese*. Полный курс состоит из четырёх уровней: начального (две ступени, 1500 лексических единиц, соответствует уровню освоения китайского языка для сдачи экзамена HSK 3, 4), базового (две ступени, 3000 лексических единиц, HSK 5), среднего (две ступени, 5000 лексических единиц, HSK 6) и продвинутого (три ступени, 10000 лексических единиц, освоение китайского языка на уровне носителя). УМК является результатом многолетней работы учёных и практиков Пекинского университета. Издание на русском языке подготовлено специалистами Восточного факультета СПбГУ с учётом традиций преподавания китайского языка в России. Начальный курс издан в 2016–2017 гг., состоит из двух ступеней, каждая ступень представлена учебником, рабочей тетрадью, лексико-грамматическим справочником и аудиоприложением [16; 17].

Однако, несмотря на имеющиеся достижения, в отечественной синологической лингводидактике до сих пор не является общепринятой и не используется *уровневая система компетенций владения китайским языком*. Отсутствие практики применения такого инструмента оценки уровня владения китайским языком отечественными специалистами является серьёзным препятствием для дальнейшего развития отечественной синологической лингводидактики в целом и

образовательных ресурсов по китайскому языку в частности, поскольку:

– затруднено уровневое определение целей, этапов обучения и поэтапное планирование содержания обучения китайскому языку в рамках подготовки по основной профессиональной образовательной программе в вузе;

– затруднено уровневое прогнозирование конечных результатов обучения китайскому языку в рамках подготовки по основной профессиональной образовательной программе в вузе;

– затруднена оценка уровня владения китайским языком студентов на различных этапах обучения в вузе;

– затруднено формирование профессиональных компетенций, в основе которых лежит коммуникативная компетенция владения китайским языком (таких, как переводческая, педагогическая и др.), поскольку эти компетенции формируются на основе определённого уровня владения языком;

– имеются трудности на пути создания отечественного базового учебника по китайскому языку для начального этапа обучения, а также других образовательных ресурсов, в том числе и электронных;

– затруднено определение уровня сложности образовательных ресурсов при их ранжировании для построения траектории обучения китайскому языку в рамках отдельной основной профессиональной образовательной программы в вузе;

– у преподавателей китайского языка нет возможности общаться на едином, общепринятом профессиональном языке по вопросу компетенций владения китайским языком не только между собой, но и с коллегами, преподающими другие иностранные языки, а также с зарубежными коллегами, прежде всего китайскими, ведущими обучение китайскому языку;

– затруднено обеспечение преемственности в обучении китайскому языку в средней и высшей школе, а также разработка образовательных ресурсов для средней школы, соответствующих уровневому определению

целей, этапов, содержания обучения и конечных результатов овладения китайским языком в средней школе;

– имеются сложности в разработке эффективных контрольных измерительных материалов Государственной итоговой аттестации по китайскому языку в средней школе. Так, в настоящее время заявлено о разработке примерных образовательных программ по китайскому языку для средней школы, на основе которых созданы материалы для ГИА [18]. В нынешней редакции из контрольных измерительных материалов ГИА по китайскому языку исключено задание на чтение вслух с той аргументацией, что в китайском языке иероглиф передает лишь значение, а не чтение. Однако исключение одного из видов речевой деятельности из измерительных материалов ГИА автоматически будет означать снижение качества подготовки по этому виду речевой деятельности в процессе обучения, что вызовет асимметрию в овладении коммуникативной компетенцией в области китайского языка в средней школе. Между тем понимание конечного результата обучения китайскому языку в средней школе в системе координат уровневого владения китайским языком дало бы возможность чётко представить конечный результат обучения в средней школе: формирование компетенции владения китайским языком, например, 1-го уровня (A1), или 2-го уровня (A2), или 5-го уровня (C2), или, например, 3-го уровня (B1), как это установлено для европейских языков. А это, в свою очередь, позволило бы учащимся средней школы в полном объёме изучить соответствующий установленному уровню иероглифический и лексико-грамматический минимум и без затруднений выполнить задания ГИА, разработанные в рамках конкретного уровня. Кроме того, чтение взаимосвязано с другим видом письменной речевой деятельности – письмом, а также с другим рецептивным видом речевой деятельности – аудированием. Именно поэтому международный письменный экзамен на знание китайского языка HSK всех уровней состоит из блоков

по аудированию, чтению и письму. Ослабление подготовки по отдельному виду речевой деятельности негативно влияет на овладение учащимися средней школы другими видами речевой деятельности. Асимметрия коммуникативных компетенций в будущем не только осложнит работу с такими обучающимися в вузе, но и сформирует у них ошибочную модель изучения китайского языка, которую в процессе вузовского обучения китайскому языку сложно будет исправить.

Система компетенций в сфере владения китайским языком, сопоставимая с *Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком*, разработана китайскими коллегами в период с 2006 по 2014 гг. На данный момент она апробирована и внедрена в процесс обучения китайскому языку как иностранному в институтах и классах Конфуция по всему миру, а также в КНР.

Применение в практике преподавания китайского языка как в вузе, так и в школе уровневой системы компетенций владения китайским языком позволит решить названные проблемы. Переход к *принципу уровневого формирования коммуникативной компетенции в области китайского языка* также расширит возможности российско-китайского образовательного сотрудничества [19–21], будет способствовать повышению качества подготовки российских специалистов со знанием китайского языка.

### Литература

1. *Гурулева Т.А.* Состояние и проблемы разработки УМК по китайскому языку в высшей школе // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: материалы VI международной научно-практической конференции. М.: РУДН, 2014. С. 180–183.
2. *Алексахин А.Н.* Теоретическая фонетика китайского языка: учебное пособие. М.: ВКН, 2017. 368 с.; *Алексахин А.Н.* Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа: учебное пособие. М.: ВКН, 2016. 184 с.
3. *Щичко В.Ф.* Практическая грамматика современного китайского языка: учебное пособие. М.: ВКН, 2016. 208 с.; *Абдрахимов А.Г., Радус Л.А., Ткачук В.В.* Топик и комментарий в китайском языке. Учимся мыслить и говорить по-китайски: учебное пособие. М.: ВКН, 2017. 336 с.
4. *Белявская Н.А.* Грамматика современного китайского языка для начинающих: учебно-методическое пособие. СПб.: Антология, 2016. 128 с.; *Шафир М.А.* Китайский язык. Грамматика с упражнениями. СПб.: Каро, 2017. 96 с.
5. *Калинин О.И., Радус Л.А.* Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие. М.: ВКН, 2017. 344 с.
6. *Щичко В.Ф., Радус Л.А., Абдрахимов А.Г.* Курс лекций по истории китайского языка: учебное пособие. М.: ВКН, 2015. 192 с.; *Скворцов А.В.* Курс древнекитайского языка: учебник: В 2 ч. М.: ВКН, 2017. Ч. 1. 328 с. Ч. 2. 208 с.
7. *Гурулева Т.А., Цюй Кунь.* Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник. М.: ВКН, 2016. 448 с.
8. *Чжао Цайхун, Комендровская Ю.Г., Борисова Е.М.* Разговорный китайский. Практикум по устной речи: учебное пособие. М.: Инфра-М, 2016. 116 с.; *Чэнь Шумэй, Цай Цзяньтин, Шевцова Н.И.* Разговорный китайский язык для старших курсов: учебное пособие. М.: Проспект, ДВФУ, 2018. 168 с.
9. *Кочергин И.В., Хуан Лилян.* Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие. М.: ВКН, 2015. 152 с.; *Кочергин И.В., Хуан Лилян.* Китайский язык. Аудиотренинг. Продвинутый и завершающий уровни: учебное пособие. М.: ВКН, 2015. 144 с.
10. *Стис М.А.* Пишем по-китайски: учебно-методическое пособие. СПб.: Антология, 2015. 96 с.; *Стис М.А.* Сборник упражнений для начального этапа обучения письменной речи. СПб.: Антология, 2016. 208 с.
11. *Комендровская Ю.Г.* Деловой китайский: учебное пособие. М.: Инфра-М, 2015. 164 с.
12. *Щичко В.Ф.* Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: учебное пособие. М.: ВКН, 2016. 240 с.; *Скворцов А.В.* Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. М.: ВКН, 2016. 320 с.
13. *Попов О.П.* Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 352 с.
14. *Кочергин И.В., Хуан Лилян.* Универсальный мультимедийный практический курс общего

- перевода китайского языка: учебно-методический комплекс. М.: ВКН, 2017. 920 с.
15. *Гурулева Т.А.* Интерактивные методы в обучении китайскому языку // Язык. Коммуникация. Перевод: Материалы X международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации. М.: Международные отношения, 2016. С. 384–394.
  16. *Ли Сюэци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин.* Курс китайского языка. “Voya Chinese”: учебник, лексико-грамматический комментарий, рабочая тетрадь, аудиоприложение. Начальный уровень. Ступень I (редактор Сторожук А., российские составители: Сторожук А.Г., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н., Митькина Е.И.). Пекин: Пекинский университет, СПб.: Каро, 2016. 500 с.
  17. *Ли Сюэци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин.* Курс китайского языка. “Voya Chinese”: учебник, лексико-грамматический комментарий, рабочая тетрадь, аудиоприложение. Начальный уровень. Ступень II (редактор Сторожук А., российские составители: Сторожук А.Г., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н., Митькина Е.И.). Пекин: Пекинский университет, СПб.: Каро, 2017. 390 с.
  18. *Крецул Р.* В России впервые создана школьная программа по китайскому языку. URL: <https://iz.ru/665527/roman-kretcul/v-rossii-vpervye-sozdana-shkolnaia-programma-po-kitaiskomu-izyuku>
  19. *Гурулева Т.А.* Система образования в Китайской Народной Республике: структура и основные направления развития // Высшее образование в России. 2017. № 7. С. 152–164.; *Гурулева Т.А.* Россия в образовательной интеграции АТР // Высшее образование в России. 2014. № 12. С. 134–140.
  20. *Гурулева Т.А.* Высшее образование России в аспекте интеграции в евразийское образовательное пространство // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: сборник статей VI Международной научно-методической конференции. М.: РУДН, 2014. С. 211–222.
  21. *Гурулева Т.А.* Интеграция России в образовательное пространство АТР (на примере образовательного сотрудничества с КНР) // Вестник РУДН. 2015. № 4. С. 147–158.

*Статья поступила в редакцию 21.03.18*

*Принята к публикации 12.04.18*

### Status and Problems of Developing Educational Resources in Chinese Language in Higher School

*Tatyana L. Guruleva* – Dr. Sci. (Education), Assoc. Prof., e-mail: [gurulevatatiana@mail.ru](mailto:gurulevatatiana@mail.ru)  
Russian State Social University, Moscow, Russia  
*Address:* 4/1, Wilhelm Pick str., Moscow, 129226, Russian Federation

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow, Russia  
*Address:* 14, Bolshaya Sadovaya str., Moscow, 123001, Russian Federation

**Abstract.** The article addresses the problems of educational resources development in the Chinese language in higher education. The author gives an analysis of educational resources on the Chinese language, explores the main achievements and the problems connected with the development of educational resources, presents the review of new educational literature in the field of teaching the Chinese language, defines priority areas of the further development of educational resources in the Chinese language in higher education. In the conclusion the author substantiates the need to use the principle of the level-based formation of the communicative competence in the Chinese language. The implementation of this principle will help solve a number of problems in the development of educational resources in the Chinese language, such as: level setting of the goals, stages, content of training and learning outcomes in the Chinese language professional education training program, development of professional competencies based on the communicative competence in the Chinese language, ensuring the continuity of school and university education in the Chinese language, etc.

**Keywords:** sinological linguodidactics, educational resources in the Chinese language, teaching methods and educational materials in the Chinese language, communicative competence, framework of reference for Chinese language

**Cite as:** Guruleva T.L. (2018). [Status and Problems of Developing Educational Resources in Chinese Language in Higher School]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia]. Vol. 27. No. 5, pp. 50-58. (In Russ., abstract in Eng.)

### References

1. Guruleva, T.L. (2014). [State and Problems of the Development of Teaching and Methodological Complexes in the Chinese Language in Higher Education]. In: *VI Mezhdunarodnaya nauchno-metodicheskaya konferentsiya "Aktualnye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo yazyka delovogo i professionalnogo obsbcheniya"* [Topical Problems of Linguistics and Linguodidactics of a Foreign Language of Business and Professional Communication. VI Inter. Sci. and Method. Conf.]. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia Publ., pp. 180-183. (In Russ.)
2. Aleksakhin, A.N. (2017). *Teoreticheskaya fonetika kitayskogo yazyka* [Theoretical Phonetics of the Chinese Language]. Moscow: VKN Publ., 368 p. (In Russ.); Aleksakhin, A.N. (2016). *Vvodnyy kurs prakticheskoy fonetiki kitayskogo yazyka putunbua* [Introductory Course of Practical Phonetics Chinese Mandarin Chinese]. Moscow: VKN Publ. 184 p. (In Russ.)
3. Shchichko, V.F. (2016). *Prakticheskaya grammatika sovremennogo kitayskogo yazyka* [Practical Grammar of Modern Chinese Language]. Moscow: VKN Publ., 208 p. (In Russ.); Abdrakhimov, L.G., Radus, L.A., Tkachuk, V.V. (2017). *Topik i kommentariy v kitaiskom yazyke. Uchim-sya myslit i govorit po-kitaiski* [Topic and Comment in Chinese. Learning to Think and Speak Chinese]. Moscow: VKN Publ., 336 p. (In Russ.)
4. Belyavskaya, N.A. (2016). *Grammatika sovremennogo kitayskogo yazyka dlya nachinayushchikh* [Grammar of Modern Chinese for Beginners]. St. Petersburg: Anthology Publ., 128 p. (In Russ.); Shafir, M.A. (2017). *Kitaiskiy yazyk. Grammatika s uprazhneniyami* [Chinese. Grammar with Exercises]. St. Petersburg: Karo Publ., 96 p. (In Russ.)
5. Kalinin, O.I., Radus, L.A. (2017). *Kurs lektsiy po stilistike kitayskogo yazyka* [Course of Lectures on the Stylistics of the Chinese Language: Students' Textbook]. Moscow: VKN Publ., 344 p. (In Russ.)
6. Shchichko, V.F., Radus, L.A., Abdrakhimov, L.G. (2015). *Kurs lektsiy po istorii kitayskogo yazyka* [The Course of Lectures on the History of the Chinese Language: Students' Textbook]. Moscow: VKN Publ., 192 p. (In Russ.); Skvortsov, A.V. (2017). *Kurs drevnekitayskogo yazyka* [The Course of the Ancient Chinese Language]. Moscow: VKN Publ., Part 1, 328 p., Part 2, 208 p. (In Russ.)
7. Guruleva, T.L., Qu, Kun (2016). *Prakticheskiy kurs rechevogo obsbcheniya na kitaiskom yazyke* [Practical Course of Speech Communication in Chinese]. Moscow: VKN Publ. 448 p. (In Russ.)
8. Zhao, Tsaihun, Komendrovskaya, Yu.G., Borisova, E.M. (2016). *Razgovornyy kitayskiy. Praktikum po ustnoy rechi* [Spoken Chinese. Workshop on Oral Speech]. Moscow: Infra-M Publ., 116 p. (In Russ.); Chen, Shumei, Tsai, Jianping, Shevtsova, N.I. (2018). *Razgovornyy kitayskiy yazyk dlya starshih kursov* [Spoken Chinese for the Senior Years]. Moscow: Prospekt Publ., FEFU, 168 p. (In Russ.)
9. Kochergin, I.V., Juan, Lilyan (2015). *Kitayskiy yazyk. Audiotrening. Nachalnyy uroven* [Chinese. Audiotraining. Elementary level]. Moscow: VKN Publ. 152 p. (In Russ.); Kochergin, I.V., Juan,

- Lilyan (2015). *Kitayskiy yazyk. Audiotrening. Prodvinityy i zavershayusbchiy urovni* [Chinese. Audiotraining. Advanced and Finishing Levels]. Moscow: VKN Publ. 144 p. (In Russ.)
10. Spis, M.A. (2015). *Pisbem po-kitayski* [We Write in Chinese]. St. Petersburg: Anthology Publ., 96 p. (In Russ.); Spis, M.A. (2016). *Sbornik uprazhneniy dlya nachalnogo etapa obucheniya pis'mennoy rechi* [Collection of Exercises for the Initial Stage of Writing Instruction]. St. Petersburg: Anthology Publ. 208 p. (In Russ.)
  11. Komendrovskaya, Yu.G. (2015). *Delovoy kitayskiy* [Business Chinese]. Moscow: Infra-M Publ. 164 p. (In Russ.)
  12. Shchichko, V.F. (2016). *Perevod s russkogo yazyka na kitayskiy. Prakticheskiy kurs* [Translation from Russian into Chinese. Practical Course]. Moscow: VKN Publ. 240 p. (In Russ.); Skvortsov, A.V. (2016). *Predperevodcheskiy analiz tekstov na kitayskom yazyke* [Pre-translation Analysis of Texts in Chinese]. Moscow: VKN Publ. 320 p. (In Russ.)
  13. Popov, O.P. (2017). *Chastnaya teoriya i praktika perevoda. Kitayskiy i russkiy yazyki* [Particular Theory and Practice of Translation. Chinese and Russian Languages]. Moscow: Flinta Publ.: Science Publ. 352 p. (In Russ.)
  14. Kochergin, I.V., Juan, Lilyan (2017). *Universalnyy multimediyyny prakticheskiy kurs obshchego perevoda kitayskogo yazyka* [Universal Multimedia Practical Course of General Chinese Translation]. Moscow: VKN Publ. 920 p. (In Russ.)
  15. Guruleva, T.L. (2016). [Interactive Methods in Teaching the Chinese Language]. In: *Mezhdunarodnaya nauchno-metodicheskaya konferentsiya "Yazyk. Kommunikatsiya. Perevod"* [Language. Communication. Translation. X Inter. Sci. and Method. Conf.]. Moscow: International Relations Publ., pp. 384-394. (In Russ., abstract in Eng.)
  16. Li, Xiaoqi, Ren, Xuemei, Xu Jingning. (2016). *Kurs kitayskogo yazyka. "Boya Chinese". Nachalnyy uroven. Stupen I* [The course of the Chinese language. "Boya Chinese". First level. Stage I]. Beijing: Peking University Publ., St. Petersburg: Karo Publ. 500 p. (In Russ.)
  17. Li Xiaoqi, Ren, Xuemei, Xu, Jingning. (2017). *Kurs kitayskogo yazyka. "Boya Chinese". Nachalnyy uroven. Stupen II* [The Course of the Chinese Language. "Boya Chinese". First level. Stage II]. Beijing: Peking University Publ., St. Petersburg: Karo Publ. 390 p. (In Russ.)
  18. Kretsul, R. *V Rossii vpervye sozdana shkolnaya programma po kitajskomu yazyku* [Russia First Established a School Program in the Chinese Language]. Available at: <https://iz.ru/665527/roman-kretsul/v-rossii-vpervye-sozdana-shkolnaia-programma-po-kitajskomu-iazyku> (In Russ.)
  19. Guruleva, T.L. (2017). [The Educational System in the People's Republic of China: The Structure and Main Directions of Development]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 7, pp. 152-164. (In Russ., abstract in Eng.); Guruleva, T.L. (2014). [Russia in the Educational Integration of the Asia-Pacific Region]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia]. No. 12, pp. 134-140. (In Russ., abstract in Eng.)
  20. Guruleva, T.L. (2014). [Higher Education of Russia in Aspect of Integration into the Euroasian Educational Space]. In: *Mezhdunarodnaya nauchno-metodicheskaya konferentsiya "Aktual'nye problemy sovremennoi lingvistiki i gumanitarnykh nauk"* [Topical Problems of Modern Linguistics and the Humanities. VI Inter. Sci. and Method. Conf.]. M.: RUDN Univ. Publ., pp. 211-222. (In Russ., abstract in Eng.)
  21. Guruleva, T.L. (2015). [Integration of Russia into Educational Space of the Pacific Rim (on the Example of Educational Cooperation with the People's Republic of China)]. *Vestnik RUDN* [The RUDN Bulletin]. No. 4, pp. 147-158. (In Russ., abstract in Eng.)